



Calambur:

6th Annual Graduate Conference
**Department of Spanish
and Portuguese Studies**
March 29-30 2019

Keynote Speakers:

Professor Katarzyna Beilin

(University of Wisconsin – Madison)

Professor Rena Torres Cacoullos

(Penn State University)



Bienvenidos Bem-vindos

The organizing committee of graduate students of the Department of Spanish and Portuguese Studies at the University of Minnesota would like to welcome and thank you all for joining us this weekend on the Minneapolis campus for our 6th annual Graduate Student Conference.

This year the conference is titled “Tabú”, and its objective is to offer a space for dialogue about the different aesthetic, cultural, political, and social norms which create, develop and transform various taboos. Thus, we seek to analyze the taboo in various historical and artistic contexts which intersect with related themes such as environmental crises, anthropophagy, necropolitics, postcolonialism and decolonialism, and more.

We hope you enjoy your time at the conference and at the University of Minnesota. We look forward to two days of inspiring presentations, discussions, networking, and collaboration!

Sincerely,

The Calambur Organizing Committee

Department of Spanish and Portuguese Studies

University of Minnesota

Co-Chairs

James Ramsburg

Olga Salazar Pozos

Committee members

José Antonio Aguirre Pombo

Camille Braun

Mónica de la Fuente Iglesias

Natalia Defiel

Collin Diver

Cláudia Dos Santos São Bernardo

Vivian Franco Díaz

Tim Frye

Yoko Hama

Emma Jasnoch

Alexander Korte

Celeste Morales

Magaly Ortiz

Alejandra Takahira

Lauren Truman

Javier Zapata Clavería

Overview

All events take place in the third floor, Coffman Memorial Union (unless otherwise noted).
300 Washington Ave SE, Minneapolis, MN 55414.

Friday, March 29, 2019 (President's Room)

8:15 – 8:45	Registration & Breakfast
8:45 – 9:00	Welcome & Opening Remarks – Dr. Ana Forcinito, Department Chair
9:00 – 10:30	Paper Session 1
10:30 – 10:45	Break
10:45 – 12:15	Paper Session 2
12:15 – 1:15	Lunch (for presenters and professors)
1:15 – 2:15	Paper Session 3
2:15 – 2:30	Break
2:30 – 4:00	Keynote Address – Dr. Rena Torres Cacoullos, Penn State University
4:00 – 4:15	Break
4:15 – 5:45	Film Screening: La academia de las musas (2015) by José Luis Guerín
	*And Dinner Reception
6:00 - 7:00	Discussion Panel
*5:15 - 6:00	The dinner of the reception will be served during the Film Screening

Saturday, March 30, 2019 (324 and 326 Conference Rooms)

9:15 – 10:00	Registration & Breakfast (326 Conference Room)
10:00 – 11:00	Paper Session 4 (324 Conference Room)
11:00 – 11:15	Break
11:15 – 12:15	Paper Session 5 (324 Conference Room)
12:15 – 1:30	Lunch for presenters and professors (326 Conference Room)
1:30 – 3:00	Paper Session 6 (324 Conference Room)
3:00 – 3:15	Break
3:30 – 5:00	Keynote Address – Dr. Katarzyna Beilin, University of Wisconsin - Madison (324 Conference Room)
5:00 – 5:15	Closing Remarks – Dr. William Viestenz, Director of Graduate Studies
6:00	Dinner at the home of Carol Klee & Luis Ramos García 2129 Folwell Avenue, Falcon Heights, MN (Presenters are welcome to carpool with UMN students from the conference location)

Keynote Speakers

Friday March 29, 2:30-4:00 (President's Room, Coffman Memorial Union)

Alternancia de códigos y gramáticas en contacto: interconexión sin fusión

Dr. Rena Torres Cacoullos

Penn State University

A pesar de la evidencia más bien escurridiza, es bastante común la idea de que la alternancia de códigos conduce a la convergencia gramatical. En esta charla se presentan diagnósticos cuantitativos de similitud y diferencia gramatical a partir de la variación estructural presente en el habla. Un caso típicamente citado al hablar de convergencia es el de la expresión variable del sujeto en español en aproximación al inglés, que se ha clasificado como una lengua que no permite sujetos nulos (p. ej., Heine y Kuteva 2005:70, Otheguy y Zentella 2012). Se revelan los patrones de variación presentes en un corpus de 300 000 palabras que representa el habla bilingüe espontánea de los miembros de una inveterada comunidad del norte de Nuevo México (Torres Cacoullos y Travis 2018). Se extrajeron de este corpus bilingüe y de otros corpus monolingües comparables, tanto del español como del inglés, cerca de 10 000 casos de la variable en cuestión, ejemplificada en (1) y (2). La manera más directa de poner a prueba la hipótesis de convergencia inducida por la alternancia de códigos es comparar cómo los bilingües mismos emplean cada lengua. Cuatro análisis independientes del condicionamiento lingüístico de la expresión variable de sujetos muestran que el español y el inglés de los hablantes bilingües se diferencian entre sí y se alinean con sus respectivos referentes del habla monolingüe. Asimismo, una serie de comparaciones de casos con y sin alternancia de códigos muestra que los hablantes bilingües conservan patrones específicos del español aun en contextos próximos a segmentos donde se emplea el inglés.

(1)

- a. yo no lo conocí.
- b. .. pero Ø me imagino que sí.

[NMSEB 04, 09:29-09:32]

(2)

- a. .. I was able to scramble and,
- b. .. find the --
- c. my other flashlight,
- d. ... Ø turned it on,
- e. Ø worked on the one that I had just broke.

[NMSEB 16, 26:06-26:12]

Keynote Speakers

Saturday March 30, 3:15-4:45 (324 Conference Room, Coffman Memorial Union)

Environmental Humanities and Greening of Hispanism: What's at Stake?

Dr. Katarzyna Beilin

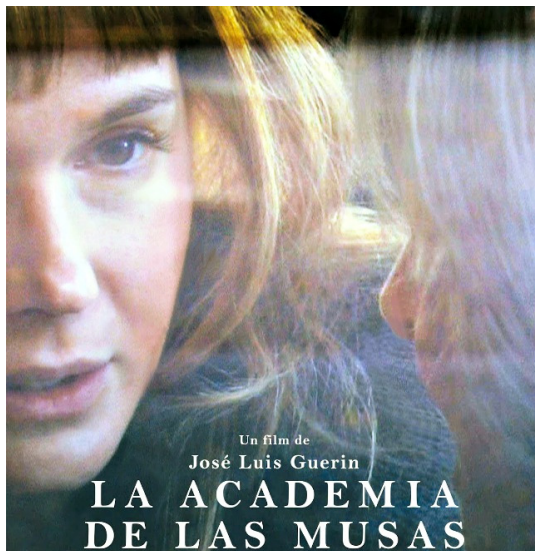
University of Wisconsin - Madison

This talk focuses on the environmental turn in the humanities and reflects on the conceptual and methodological transformations that Environmental Humanities pose to Hispanic Studies. The presentation shows the relevance of environmental humanities frameworks in analyses of contemporary works of literature and film (Rafeal Chirbes' *Crematorio*, *En la orilla* and Alejandro González Iñárritu's *Biutiful*). It also shows how some of the conceptual innovations of Environmental Humanities provide a point of departure for new social movements in Spain and Latin America. A disquieting vision of trans-material flows of energy and of chemical substances, connecting human and nonhuman bodies and environments challenges our epistemological and ontological certainties. The (re-)emerging consciousness of interspecies geo-entanglements is thus a point of departure for a rejuvenated Hispanic Studies that re-orient us as earth-beings to alternative ways of knowing and living that may be less destructive for the environment.

Film screening:

La academia de las musas by José Luis Guerín

Friday March 29, 4:15-5:45 (President's Room, Coffman Memorial Union)



A university professor teaches a class on muses in art and literature as a means of romancing his female students in this breathtaking new film from José Luis Guerín, director of the widely heralded *In the City of Sylvia*. Part relationship drama, part intellectual discourse, the film centers on a philology professor — played by actual philology professor Raffaele Pinto — and the women surrounding him: his wife and students. But as each and every player engages in debates — concerning, among other things, art, the artist's perspective, and male-female dynamics — Guerín focuses as much attention on the slippery boundary between documentary and fiction, in turn engaging with an evolving narrative, increasingly complex character dynamics, and an endlessly vivid emotional journey.

Paper Session 1

(Friday, 9:00-10:30, President's Room)

Moderator: Dr. William Viestenz

¿Cómo construir una casa? Algunas políticas de la vivienda popular en Nicaragua en los años 80

Timothy Frye, University of Minnesota

Utilizando el doble sentido de construir y habitar de Martin Heidegger, esta ponencia compara *El nicaragüense* de Pablo Antonio Cuadra (1987), *Manual gráfico para la vivienda popular* de Allen Stovall (1988) y *La mujer habitada* de Giaconda Belli (1988). Asevero que el contraste de los tres textos revela un impulso compartido para crear nuevos modos de construir y habitar en los nuevos espacios sociopolíticos en Nicaragua en los años 80.

Las variantes de la /r/ en el habla cubano: La geminación de La Habana

Kaylyn Blair, University of Colorado - Denver

La realización de distintos fenómenos lingüísticos existe fuertemente en el habla cubano. Un ejemplo de una forma marcada es la variación de la líquida /-r/. Hay cuatro maneras de producir la /-r/, la retención, la asimilación o la geminación, la lateralización, y la aspiración. En Cuba la lateralización ocurre con mucha frecuencia y existe estratificación sociolingüística entre los hablantes urbanos y rurales. A la vez, otro fenómeno que ocurre es la geminación, o la asimilación progresiva en que la líquida, /-r/ o /-l/ transforma a la gemela de la consonante que sigue. La geminación es un rasgo distinto del habla de Cuba. Estas investigaciones buscan ver cómo y cuándo las cuatro variantes de la /-r/ cambian en Cuba y también en lugares centrales de inmigrantes cubanos como Miami, y cuál es el significado sociolingüístico a través del país según la geografía de Cuba, el género, la generación y edad, la ocupación y educación, y la estratificación social. Entonces, utilizo videos de entrevistas con la gente de Cuba por las calles de La Habana para oír el habla natural, buscar y probar que ocurre específicamente la oclusión de la geminación para demostrar la variación.

Writing for Being: Decolonial Reconsiderations in the Narrativities of *Flashman* and *Ministerio del Tiempo* Series

Collin Diver, University of Minnesota

This paper applies decolonial and deconstructive approaches to two popular series that narrate empire from the colonizer's perspective: *Flashman* and the *Redskins*, from the *Flashman* novels, as well as "Tiempo de valientes I" and "Tiempo de valientes II" from *El Ministerio del Tiempo*. Comparing these experiences of empire and metafictional practices reveal that these series defamiliarize and re-configure readings from the Global North.

Paper Session 2

(Friday, 10:45-12:15, President's Room)

Moderator: Dr. Michael Arnold

Ex-Centric Eating: World Lit goes Gluten Free

Bronwyn A. Stewart, University of Iowa

In his "Manifesto Antropófago" (Cannibalist Manifesto), Oswald de Andrade, in true manifesto form, offers various prose fragments to describe or, rather, aggressively affirm Brazilian literary cannibalism. By resurrecting the tabú of cannibalism and devoration, Brazilian literature seeks to deconstruct the center-periphery understanding of the world literature model to create a more egalitarian literary space. In my paper, I hope to use the Brazilian Modernist theory of literary anthropophagy, introduced by Andrade and further developed by Haroldo de Campos to address not merely their national literature, but their dialogic relationship with centric (Western) literary markets.

A Comparative Study on Captivity and the Manipulation of Women's Bodies in Miguel de Cervantes' "The Captive's Tale" and Relación del Origen by Diego de Torres

Magaly Ortiz Aucapiña, University of Minnesota

While underlining the significance of the author's experiences as captives in North Africa, this paper compares the literary construction and use of women in "The Captive's Tale" of Quijote I and Diego de Torres' 16th century chronicle *Relación del origen*. It argues that women in the role of captives contribute to the successful development of their narratives by making use of their limiting circumstances, bodies, and garments when navigating the complex world of captivity and commerce. While some of these women are presented as captives who experience confinement, others form part of a more symbolic captivity.

Voces Emergentes derrotando la censura: Revista Humo(r) en la dictadura militar argentina

Natalia Defiel, University of Minnesota

Durante los años de la dictadura argentina (1976-1983) Revista Humo(r) Registrado facilitó un espacio de expresión cuando no había otro disponible. A pesar de los obstáculos impuestos por la censura y las constantes amenazas de muerte, confronta al gobierno de facto mediante el humor. En este trabajo exploro como la publicación se transforma en un espacio de protesta que incluye la voz de los lectores.

Paper Session 3

(Friday, 1:15 - 2:15, President's Room)

Moderator: Dr. Carol Klee

Cambio de código y préstamo léxico: The result of social perceptions or bilingual capacity?

Victoria Medina, St. Mary's University

This study examines speech of bilingual students in conversation with in-group and out-group interlocutors and analyzes why they may suppress evidence of language mixing. The three participants were bilingual Mexican-Americans at a Hispanic-serving university in South Texas. The findings demonstrated that the interviewee limited her Spanish in both conversations, with slightly more usage in her conversation with the out-group member.

The perception and production of liquid consonants in Spanish by L1 Japanese Speakers

Yoko Hama, University of Minnesota

The focus of this study is the development of the perception and production of liquid consonants (lateral /l/, alveolar trill /r/, tap /r/) in L2-3 Spanish by L1 speakers of Japanese. The results of a perception task and Praat analysis of a reading task indicate the difficulty of acquisition and a possible transfer from their L2 English.

Discussion Panel

El poeta huérfano y la pedagogía del amor: la política de las musas

(Friday, 6:00-7:00, President's Room)

Moderator: Dr. Erma Nezirević

Dr. Ofelia Ferrán, University of Minnesota

Dr. Ana Paula Ferreira, University of Minnesota

Dr. Ana Forcinito, University of Minnesota

Program: Saturday

Paper Session 4

(Saturday, 10:00-11:00, 324 Conference Room)

Moderator: Dr. Francisco Ocampo

Metáforas Ontológicas: La Agentivización del Acuerdo de Paz y sus Actores en los Discursos Presidenciales de Juan Manuel Santos

Vivian H. Franco Díaz, University of Minnesota

El presente estudio tiene el propósito de describir cómo se construye el discurso metafórico y las ideologías que a éste subyacen en las alocuciones sobre el acuerdo de paz en Colombia emitidas por el mandatario Juan Manuel Santos. Los resultados indican la prominencia de metáforas ontológicas ya que los procesos son tratados como entidades para resaltar y ocultar la autoría de las responsabilidades a las que se comprometía el presidente con la firma de este acuerdo.

Prototypical Transitivity in Spanish and French

Rachel Christensen, University of Minnesota

This study aims to discover the differences that exist in how Spanish and French categorize verbs as prototypically transitive. Data from previous studies on the Spanish passive “se” and the French pronoun “on” is reanalyzed and examples demonstrate through a usage-based approach that the frequency of the verbs in speech, and the semantics, make them more prototypical than alternate syntactic constructions.

Paper Session 5

(Saturday, 11:15-12:15, 324 Conference Room)

Moderator: Dr. William Viestenz

Epistemic Legitimization & Inter/Subjectivity in the Presidential Discourse of Cristina Fernández de Kirchner

James Ramsburg, University of Minnesota

This paper is an attempt to demonstrate how the use of epistemic legitimization strategies and inter/subjective positioning strengthen and support the wider manipulative strategies, such as such as polarization, selective-presentation, and presupposition manipulation, documented in the existing analyses of ex-Argentine president Cristina Fernández de Kirchner's (CFK) discourse. Overall, the data show a clear preference for full commitment stance resources, signifying that CFK is discursively committed to the assertions she makes, and that these stance resources are a significant part of her discursive construction of credibility.

Biopoder y prácticas necropolíticas en Cartucho (1931) de Nellie Campobello

Olga Salazar Pozos, University of Minnesota

Investigadores como Sayak Valencia, Ariadna Estévez y Amarela Varela han explicado la necesidad de analizar la gubernamentalidad biopolítica de Foucault y prácticas necropolíticas de Mbembe como categorías constitutivas en el caso del México contemporáneo. Este trabajo busca hacer un análisis similar partiendo del contexto de la Revolución Mexicana y viendo las relaciones entre ambos conceptos a partir de las representaciones de violencia en *Cartucho* de Nellie Campobello.

Paper Session 6

(Saturday, 1:30-3:00, 324 Conference Room)

Moderator: Dr. Jaime Hanneken

TABOO: afrobrasileira, arte marginal, resistência e política

Patrícia Giselia Batista, Universidade Federal de Uberlândia / University of Minnesota

Este é um estudo ancorado nas teorias decoloniais, sob o enfoque do conceito de afrolatinoamericano, das ações artísticas realizadas por mulheres afro-brasileiras que têm-se utilizado da "Performance Art" - um estilo artístico marginal - para criticar a cultura neoliberal, androcêntrica, racista, como um território de resistência e um instrumento de estratégia política.

Horacio Mendizábal (1847-1871), la voz decolonial de un poeta afro-argentino

Alejandra Takahira, University of Minnesota

El objetivo de este trabajo será el de mostrar cómo, en *Horas de Meditación* (1869), el poeta afro-argentino Horacio Mendizábal pensó en las inequidades de su naciente nación en términos que anticiparon los elementos de la colonialidad del poder, del ser y del saber, tal y como fue elaborada mucho más adelante por Aníbal Quijano y Walter Mignolo entre otros.

Dialect Perception by L2 Learners Based on Study Abroad Experience

Sabrina Fluegel, University of Minnesota

Previous studies have shown that despite experience abroad, L2 Spanish learners do not significantly improve their production of variable phonological traits. Few studies, however, have investigated how learners perceive these variable traits. This study addresses this lack of research by investigating intervocalic /d/ and syllable-final /s/ perception by L1 English speakers relative to experience abroad. The objective is to determine how exposure to variable phonological traits will impact an L2 learner's ability to perceive these traits.

Acknowledgements

The organizing committee extends its appreciation and gratitude to all our participants and especially to our keynote speakers: Professor Rena Torres Cacoullós, and Professor Katarzyna Beilin.

We also want to say a huge THANK YOU to all our co-sponsors. This event could not have happened without their generosity and support:

- Center for Advanced Research on Language Acquisition (CARLA)
- Center for German and European Studies
- Center for Jewish Studies
- Consortium for the Study of the Premodern World
- Department of Art
- Department of Art History
- Department of Chicano and Latino Studies
- Department of Classical and Near Eastern Studies
- Department of Cultural Studies & Comparative Literature
- Department of Gender, Women & Sexuality Studies
- Department of Psychology
- Department of Sociology
- Department of Spanish & Portuguese Studies
- Department of Spanish & Portuguese Studies (Graduate Program)
- Environmental Humanities Initiative
- History Department
- Institute for Advanced Study
- Institute for Global Studies
- Institute of Linguistics
- Interdisciplinary Center for the Study of Global Change
- School of Music
- Student Unions & Activities

And a very special Thank You to the Department of Spanish & Portuguese Studies for supporting us in putting on this conference for the sixth year! In particular, we would like to thank Angie Rehn, Mark Ambroe, Alison Hribar, Ana Forcinito, William Viestenz, Carol Klee & Luís Ramos García, Kathy Lundquist, and our faculty moderators. Lastly, we would also like to recognize the work of Mónica de la Fuente, José Aguirre, Alejandra Takahira and Camille Braun, without you this event could not take place.